

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ВГУ»)

УТВЕРЖДАЮ

Заведующий кафедрой
перевода и профессиональной коммуникации



Л.Г. Кузьмина
26.05.2025 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ
Б1.В.05 Практический курс перевода (китайский язык)**

- 1. Код и наименование направления подготовки/специальности:** 45.04.02
Лингвистика
- 2. Профиль подготовки/специализация:** Иностранные языки в российско-китайском взаимодействии
- 3. Квалификация выпускника:** магистр
- 4. Форма обучения:** очная
- 5. Кафедра, отвечающая за реализацию дисциплины:** кафедра перевода и профессиональной коммуникации
- 6. Составители программы:** Кузьмина Л.Г., канд. пед.наук, доцент
- 7. Рекомендована:** Научно-методическим советом факультета РГФ, протокол № 8 от 18.04.2025
- 8. Учебный год:** 2025-2026, 2026-2027 **Семестр:** 2, 3, 4

9. Цели и задачи учебной дисциплины

Целью освоения учебной дисциплины является овладение студентами основами устного и письменного перевода текста с китайского языка на русский.

Задачи учебной дисциплины:

- сформировать представление о принципах перевода различных типов текста с китайского языка, а также основах предпереводческого анализа исходного текста и постпереводческого редактирования текста перевода;

- формирование умений осуществлять письменный и устный перевод в различных сферах (научно-технической, производственной, общественно-политической и пр.);

- совершенствование навыков оформления текста перевода в соответствии с требованиями, обеспечивающими аутентичность исходного формата.

10. Место учебной дисциплины в структуре ООП:

Блок 1, часть, формируемая участниками образовательных отношений

11. Планируемые результаты обучения по дисциплине/модулю (знания, умения, навыки), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы (компетенциями) и индикаторами их достижения:

| Код | Название компетенции | Код(ы) | Индикатор(ы) | Планируемые результаты обучения |
|------|--|--------|---|---|
| ПК-2 | Способен обеспечивать межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах в общей и профессиональной сферах коммуникации в условиях официального и неофициального общения | ПК-2.1 | Применяет приемы и способы письменного перевода с учетом формы, характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода | <p>Знать: требования, предъявляемые к письменному переводу; основные способы достижения эквивалентности в письменном переводе; допустимые переводческие трансформации, нормы и узус языка перевода; регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим нормам иностранных языков</p> <p>Уметь: осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм</p> <p>Владеть: методиками предпереводческого анализа текста и послепереводческого редактирования; методом ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях в процессе подготовки к выполнению перевода; переводческими операциями и приёмами в целях достижения необходимого уровня эквивалентности и адекватности; широким пассивным и активным словарным запасом из разных областей знания</p> |
| | | ПК-2.2 | Применяет приемы и способы устного перевода для осуществления межъязыкового и межкультурного посредничества в ситуациях межличностного и профессионального общения | <p>Знать: требования, предъявляемые к устному последовательному переводу; основные способы достижения эквивалентности в устном переводе; допустимые переводческие трансформации, нормы и узус языка перевода; регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим нормам иностранных языков</p> <p>Уметь: осуществлять устный последовательный перевод с соблюдением</p> |

| | | | | |
|------|--|--------|---|--|
| | | | | <p>норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм</p> <p>Владеть: методиками предпереводческого анализа текста и послепереводческого редактирования; методом ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях в процессе подготовки к выполнению перевода; переводческими операциями и приёмами в целях достижения необходимого уровня эквивалентности и адекватности; широким пассивным и активным словарным запасом из разных областей знания</p> |
| ПК-3 | Способен выступать в роли посредника между представителями своей и иноязычной культуры в общей и профессиональной сферах общения и выбирать адекватные коммуникативные стратегии для обеспечения успешного межкультурного взаимодействия | ПК-3.1 | Сопоставляет культуру стран РОДНОГО и изучаемых языков, выявляет и критически анализирует конкретные проблемы межъязыкового и межкультурного общения и предлагает варианты их решения | <p>Знать: разнообразные дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания; речевые конвенции, закрепившиеся в родной и иноязычной культурах в различных сферах общения</p> <p>Уметь: осуществлять отбор и использовать оптимальные дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания в опоре на текущий коммуникативный контекст и в зависимости от сферы общения; учитывать сложившиеся культурно обусловленные конвенции вербального и невербального общения, а также корректно использовать нормы этикета в ситуациях межкультурного диалога</p> <p>Владеть: адекватным использованием языковых средств в соответствии с коммуникативным контекстом; основными способами выражения семантических, структурных и коммуникативных особенностей реализуемого высказывания на иностранном языке; приемами эффективного речевого общения в процессе выступления и ведения беседы в различных сферах коммуникации: социально-бытовой, научно-практической, официально-деловой, профессиональной</p> |
| | | ПК-3.2 | Демонстрирует уверенное владение языковыми, интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими осуществлять конструктивное взаимодействие между носителями разных культур и языков в различных сферах межличностного и профессионального общения | <p>Знать: типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации, а также культурно специфические нормы ожидания относительно допустимого поведения в различных типах интеракции</p> <p>Уметь: адаптироваться к динамично развивающимся условиям межкультурного взаимодействия; осуществлять межкультурное взаимодействие (в том числе при реализации проектной деятельности) на основе знаний интеракционных моделей и социокультурных принципов организации речевого взаимодействия</p> <p>Владеть: вербальными и невербальными механизмами построения эффективного и гармоничного взаимодействия в контексте межкультурного общения; навыками прогнозирования, упреждения и</p> |

| | | | | |
|--|--|--|--|---|
| | | | | предотвращения потенциально возможных сбоев в межкультурном общении |
|--|--|--|--|---|

12. Объем дисциплины в зачетных единицах/час. — 9 ЗЕТ / 324 ч.

Форма промежуточной аттестации – зачет (2), зачет с оценкой (3), экзамен (4).

13. Трудоемкость по видам учебной работы

| Вид учебной работы | Трудоемкость | | | |
|--|--------------|--------------|------------|------------|
| | Всего | По семестрам | | |
| | | 2 семестр | 3 семестр | 4 семестр |
| Аудиторные занятия | 128 | 32 | 56 | 40 |
| в том числе: | лекции | | | |
| | практические | 128 | 32 | 56 |
| | лабораторные | | | |
| Самостоятельная работа | 160 | 40 | 52 | 68 |
| в том числе: курсовая работа (проект) | | | | |
| Форма промежуточной аттестации (экзамен – 36 час.) | 36 | | | 36 |
| Итого: | 324 | 72 | 108 | 144 |

13.1. Содержание дисциплины

| № п/п | Наименование раздела дисциплины | Содержание раздела дисциплины | Реализация раздела дисциплины с помощью онлайн-курса, ЭУМК* |
|--------------------------------|--|--|---|
| 2 семестр | | | |
| 2. Практические занятия | | | |
| 2.1 | Лексико-грамматический аспект перевода | Выделение лексико-грамматических трудностей в тексте, применение лексических и грамматических трансформаций при переводе. Способы и средства передачи лексикограмматической специфики текстов различных жанров | - |
| 2.2 | Информационно-терминологический текст | предпереводческий анализ, выбор переводческой стратегии, работа с реалиями, полный письменный перевод, редактирование текста перевода, анализ и квалификация переводческих ошибок, анализ эталонных переводов | - |
| 2.3 | Информационно-экспрессивный текст | предпереводческий анализ, выбор переводческой стратегии, работа с реалиями, полный письменный перевод, редактирование текста перевода, анализ и квалификация переводческих ошибок, анализ эталонных переводов | - |
| 2.4 | Информационно-апеллятивный текст | предпереводческий анализ, выбор переводческой стратегии, работа с реалиями, полный письменный перевод, редактирование текста перевода, анализ и квалификация переводческих ошибок, анализ эталонных переводов | - |
| 3 семестр | | | |
| 2. Практические занятия | | | |
| 2.1 | Особенности последовательного перевода. Основы скорописи | Перевод с листа. Выполнение упражнений на тренировку темпа. Создание и совершенствование индивидуальной системы скорописи. Выполнение устного перевода с листа материалов конференций, переговоров | - |
| 2.2 | Типы международных организаций | Структура организаций. Виды деятельности. Функции организаций на международной арене. Задачи организаций. Работа над лексикой (составление глоссариев). | - |
| 2.3 | Виды международных конференций | Классификация международных конференций в зависимости от субъекта, созывающего | - |

| | | | |
|--------------------------------|--|---|---|
| | | конференцию, от уровня представительства государств, принимающих участие, от вопросов, входящих в повестку дня и периодичности созываемости. Порядок работы конференции. Процедура организации и проведения. Работа над лексикой по тематическим группам. Термины и клишированная сочетаемость. Выполнение упражнений на синтаксическое развертывание и компрессию. | |
| 2.4 | Противодействие терроризму. Международная безопасность | Выполнение упражнений. Выполнение последовательного перевода текста соответствующей тематики. | - |
| 2.5 | Проблемы экологии | предпереводческий анализ, составление тематического глоссария, тренировочные упражнения, полный письменный перевод, редактирование текста перевода | - |
| 4 семестр | | | |
| 2. Практические занятия | | | |
| 2.1 | Проблемы иммиграции | предпереводческий анализ, составление тематического глоссария, тренировочные упражнения, полный письменный перевод, редактирование текста перевода | - |
| 2.2 | Гуманитарное сотрудничество | Выполнение упражнений. Выполнение последовательного перевода текста соответствующей тематики | - |
| 2.3 | Развитие современных технологий | Выполнение упражнений. Выполнение последовательного перевода текста соответствующей тематики | - |
| 2.4 | Кибербезопасность | Выполнение упражнений. Выполнение последовательного перевода текста соответствующей тематики | - |
| 2.5 | Проблемы современной экономики | Выполнение упражнений. Выполнение последовательного перевода текста соответствующей тематики | - |
| 2.6 | Проблемы образования | предпереводческий анализ, составление тематического глоссария, тренировочные упражнения, полный письменный перевод, редактирование текста перевода | - |

13.2. Темы (разделы) дисциплины и виды занятий

| № п/п | Наименование темы (раздела) дисциплины | Виды занятий (количество часов) | | | | Всего |
|------------------|--|---------------------------------|--------------|--------------|------------------------|-------|
| | | Лекции | Практические | Лабораторные | Самостоятельная работа | |
| 2 семестр | | | | | | |
| 1 | Лексико-грамматический аспект перевода | | 8 | | 10 | 18 |
| 2 | Информационно-терминологический текст | | 8 | | 10 | 18 |
| 3 | Информационно-экспрессивный текст | | 8 | | 10 | 18 |
| 4 | Информационно-апеллятивный текст | | 8 | | 10 | 18 |
| | Итого: | | 32 | | 40 | 72 |
| 3 семестр | | | | | | |
| 1 | Особенности последовательного перевода. Основы скорописи | | 12 | | 12 | 24 |
| 2 | Типы международных организаций | | 11 | | 10 | 21 |
| 3 | Виды международных | | 11 | | 10 | 21 |

| | | | | | | |
|------------------|--|--|----|--|----|-----|
| | конференций | | | | | |
| 4 | Противодействие терроризму. Международная безопасность | | 11 | | 10 | 21 |
| 5 | Проблемы экологии | | 11 | | 10 | 21 |
| | Итого: | | 56 | | 52 | 108 |
| 4 семестр | | | | | | |
| 1 | Проблемы иммиграции | | 6 | | 11 | 17 |
| 2 | Гуманитарное сотрудничество | | 6 | | 11 | 17 |
| 3 | Развитие современных технологий | | 6 | | 11 | 17 |
| 4 | Кибербезопасность | | 6 | | 11 | 17 |
| 5 | Проблемы современной экономики | | 8 | | 12 | 20 |
| 6 | Проблемы образования | | 8 | | 12 | 20 |
| | Итого: | | 40 | | 68 | 144 |
| | Итого: | | | | | 324 |

14. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины:

Дисциплина считается освоенной, если обучающимся в полном объеме была выполнена трудоемкость учебной нагрузки, включающая в себя все виды учебной деятельности, предусмотренные учебным планом (аудиторную и самостоятельную работу).

Аудиторная работа предполагает посещение занятий и выполнение заданий, данных преподавателем. В случае пропуска лабораторного занятия по каким-либо причинам обучающийся обязан самостоятельно выполнить соответствующее задание под контролем преподавателя во время индивидуальных консультаций преподавателя.

Задания для самостоятельной работы выполняются обучающимся в письменном виде и предоставляются преподавателю для проверки в начале занятия. В случае невыполнения задания для самостоятельной работы обучающийся обязан отчитаться о выполнении учебной нагрузки для самостоятельной работы в срок, указанный преподавателем.

Для изучения разделов данной учебной дисциплины обучающимся необходимо использовать знания и умения, полученные при изучении как теоретических языковых дисциплин, так и специальных предметов: теория перевода, лексико-грамматический практикум, лексико-грамматические трудности перевода, русский язык и литературное редактирование, компьютеризованный перевод; спецкурсов. Переводчик должен обладать широкой эрудицией, поэтому рекомендуется смотреть новостные программы, читать газеты и научно-популярную литературу. При выполнении перевода рекомендуется искать параллельные тексты и составлять глоссарии, особенно при переводе специальных текстов.

15. Перечень основной и дополнительной литературы, ресурсов интернет, необходимых для освоения дисциплины

а) основная литература:

| № п/п | Источник |
|-------|---|
| 1 | Щичко, В. Ф. Перевод с русского языка на китайский. Практический курс = 俄汉翻译实用教程 / В. Ф. Щичко. - 2-е изд., испр. - Москва : Издательский дом ВКН, 2019. - 240 с. - ISBN 978-5-7873-1386-4. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785787313864.html (дата обращения: 03.07.2023). - Режим доступа : по подписке. |
| 2 | Абдрахманова, А. Р. Китайский язык. Практический курс перевода. Юридический перевод. Вводный курс / А. Р. Абдрахманова, Л. А. Радус, Л. Г. Абдрахимов. - Москва : Издательский дом ВКН, 2022. - 212 с. - ISBN 978-5-7873-1898-2. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785787318982.html (дата обращения: 03.07.2023). - Режим доступа : по подписке. |
| 3 | Симатова, С. А. Практикум по устному переводу к "Практическому курсу китайского языка" под редакцией А. Ф. Кондрашевского / С. А. Симатова. - Москва : Издательский |

| | |
|---|--|
| | дом ВКН, 2020. - 88 с. - ISBN 978-5-7873-1750-3. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785787317503.html (дата обращения: 03.07.2023). - Режим доступа : по подписке. |
| 4 | Войцехович, А. А. Сборник дополнительных упражнений по письменному переводу к "Практическому курсу китайского языка" под редакцией А. Ф. Кондрашевского / А. А. Войцехович, И. Ю. Гутин. - 2-е изд. , испр. - Москва : Издательский дом ВКН, 2021. - 88 с. - ISBN 978-5-7873-1820-3. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785787318203.html (дата обращения: 03.07.2023). - Режим доступа : по подписке. |
| 5 | Румянцева, М. В. Тексты для перевода с русского языка на китайский к "Практическому курсу китайского языка" / М. В. Румянцева, под редакцией А. Ф. Кондрашевского. - 3-е изд. - Москва : Издательский дом ВКН, 2020. - 233 с. Систем. требования: Adobe Reader XI либо Adobe Digital Editions 4.5; экран 10". - ISBN 978-5-7873-1691-9. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785787316919.html (дата обращения: 03.07.2023). - Режим доступа : по подписке. |

б) дополнительная литература:

| № п/п | Источник |
|-------|--|
| 1 | Румянцева, М. В. Пособие по переводу на закрепление и повторение грамматики к "Практическому курсу китайского языка" / М. В. Румянцева, М. Г. Фролова, под редакцией А. Ф. Кондрашевского. - 2-е изд. - Москва : Издательский дом ВКН, 2020. - 130 с. Систем. требования: Adobe Reader XI либо Adobe Digital Editions 4.5; экран 10". - ISBN 978-5-7873-1678-0. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785787316780.html (дата обращения: 03.07.2023). - Режим доступа : по подписке. |
| 2 | Войцехович, И. В. Китайский язык. Общественно-политический перевод. Начальный курс. Книга 1. Уроки 1-5 / И. В. Войцехович, А. Ф. Кондрашевский. - 6-е изд. , испр. - Москва : Издательский дом ВКН, 2022. - 288 с. - ISBN 978-5-7873-1857-9. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785787318579.html (дата обращения: 03.07.2023). - Режим доступа : по подписке |
| 3 | Войцехович, И. В. Китайский язык. Общественно-политический перевод. Начальный курс. Книга 2. Уроки 6-8 / И. В. Войцехович, А. Ф. Кондрашевский. - 6-е изд. , испр. - Москва : Издательский дом ВКН, 2022. - 264 с. - ISBN 978-5-7873-1858-6. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785787318586.html (дата обращения: 03.07.2023). - Режим доступа : по подписке. |
| 4 | 丛亚平, 李可, 李建刚 实用俄汉汉俄翻译教程(上册) (第2版) , 外语教学与研究出版社 2010. -242页 , ISBN9787513502931 |
| 5 | 丛亚平, 李可, 李建刚 实用俄汉汉俄翻译教程(下册) (第2版) , 外语教学与研究出版社 2010. -195页 , ISBN 9787513503785. |

в) информационные электронно-образовательные ресурсы (официальные ресурсы интернет)*:

| № п/п | Ресурс |
|-------|--|
| 1 | ЭБС Университетская библиотека онлайн |
| 2 | https://www.baidu.com/ |
| 3 | Институт Конфуция // Электронный ресурс [Режим доступа: свободный] |
| 4 | URL: https://lib.vsu.ru |

16. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы

| № п/п | Источник |
|-------|----------|
| | |

17. Образовательные технологии, используемые при реализации учебной дисциплины, включая дистанционные образовательные технологии (ДОТ, электронное обучение (ЭО), смешанное обучение):

1. Неисключительные права на ПО Dr. Web. Enterprise Security Suite Комплексная защита Dr. Web. Desktop Security Suite.
 2. Программная система для обнаружения текстовых заимствований в учебных и научных работах Антиплагиат ВУЗ.
 3. Программное обеспечение Microsoft Windows/
 4. При реализации дисциплины используются элементы электронного обучения и дистанционные образовательные технологии.
- Программа курса реализуется с применением дистанционных технологий.

18. Материально-техническое обеспечение дисциплины:

16 компьютеров с выходом в интернет, мультимедиа-проектор, экран телевизор LCD, DVD-плеер, ауд. 3, 5, 41, 51, 12.

19. Оценочные средства для проведения текущей и промежуточной аттестаций

Порядок оценки освоения обучающимися учебного материала определяется содержанием следующих разделов дисциплины:

| № п/п | Наименование раздела дисциплины (модуля) | Компетенция(и) | Индикатор(ы) достижения компетенции | Оценочные средства |
|-------|--|--------------------------------------|--|--------------------|
| 1. | Лексико-грамматический аспект перевода | ПК-2.1 | Применяет приемы и способы письменного перевода с учетом формы, характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода | Опрос |
| 2. | Информационно-терминологический текст | ПК-2.1 ПК-3.1 | Применяет приемы и способы письменного перевода с учетом формы, характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода Сопоставляет культуры стран РОДНОГО и изучаемых языков, выявляет и критически анализирует конкретные проблемы межъязыкового и межкультурного общения и предлагает варианты их решения | Опрос |
| 3. | Информационно-экспрессивный текст | ПК-2.1 ПК-3.1 | Применяет приемы и способы письменного перевода с учетом формы, характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода Сопоставляет культуры стран РОДНОГО и изучаемых языков, выявляет и критически анализирует конкретные проблемы межъязыкового и межкультурного общения и предлагает варианты их решения | Опрос |
| 4. | Информационно-апеллятивный текст | ПК-2.1 ПК-2.2 ПК-3.1 ПК-3.2 | Применяет приемы и способы письменного перевода с учетом формы, характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода | Опрос |

| № п/п | Наименование раздела дисциплины (модуля) | Компетенция(и) | Индикатор(ы) достижения компетенции | Оценочные средства |
|-------|--|----------------------------|---|---|
| | | | <p>Применяет приемы и способы устного перевода для осуществления межъязыкового и межкультурного посредничества в ситуациях межличностного и профессионального общения</p> <p>Сопоставляет культуры стран РОДНОГО и изучаемых языков, выявляет и критически анализирует конкретные проблемы межъязыкового и межкультурного общения и предлагает варианты их решения</p> <p>Демонстрирует уверенное владение языковыми, интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими осуществлять конструктивное взаимодействие между носителями разных культур и языков в различных сферах межличностного и профессионального общения</p> | |
| 5. | Особенности последовательного перевода. Основы скорописи | ПК-2.2 ПК-3.2 | <p>Применяет приемы и способы устного перевода для осуществления межъязыкового и межкультурного посредничества в ситуациях межличностного и профессионального общения</p> <p>Демонстрирует уверенное владение языковыми, интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими осуществлять конструктивное взаимодействие между носителями разных культур и языков в различных сферах межличностного и профессионального общения</p> | Опрос |
| 6. | Типы международных организаций | ПК-2.2 ПК-3.1 ПК-3.2 | <p>Применяет приемы и способы устного перевода для осуществления межъязыкового и межкультурного посредничества в ситуациях межличностного и профессионального общения</p> <p>Сопоставляет культуры стран РОДНОГО и изучаемых языков, выявляет и критически анализирует конкретные проблемы межъязыкового и межкультурного общения и предлагает варианты их решения</p> <p>Демонстрирует уверенное владение языковыми, интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими осуществлять конструктивное взаимодействие между носителями разных культур и языков в различных сферах межличностного и профессионального общения</p> | Практическое задание, составление глоссария |

| № п/п | Наименование раздела дисциплины (модуля) | Компетенция(и) | Индикатор(ы) достижения компетенции | Оценочные средства |
|-------|--|--------------------------------------|--|---|
| 7. | Виды международных конференций | ПК-2.2 ПК-3.1 ПК-3.2 | <p>Применяет приемы и способы устного перевода для осуществления межъязыкового и межкультурного посредничества в ситуациях межличностного и профессионального общения</p> <p>Сопоставляет культуры стран РОДНОГО и изучаемых языков, выявляет и критически анализирует конкретные проблемы межъязыкового и межкультурного общения и предлагает варианты их решения</p> <p>Демонстрирует уверенное владение языковыми, интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими осуществлять конструктивное взаимодействие между носителями разных культур и языков в различных сферах межличностного и профессионального общения</p> | Практическое задание, составление глоссария |
| 8. | Противодействие терроризму. Международная безопасность | ПК-2.1 ПК-2.2 ПК-3.1 ПК-3.2 | <p>Применяет приемы и способы письменного перевода с учетом формы, характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода</p> <p>Применяет приемы и способы устного перевода для осуществления межъязыкового и межкультурного посредничества в ситуациях межличностного и профессионального общения</p> <p>Сопоставляет культуры стран РОДНОГО и изучаемых языков, выявляет и критически анализирует конкретные проблемы межъязыкового и межкультурного общения и предлагает варианты их решения</p> <p>Демонстрирует уверенное владение языковыми, интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими осуществлять конструктивное взаимодействие между носителями разных культур и языков в различных сферах межличностного и профессионального общения</p> | Практическое задание, составление глоссария |
| 9. | Проблемы экологии | ПК-2.1 ПК-2.2 ПК-3.1 ПК-3.2 | <p>Применяет приемы и способы письменного перевода с учетом формы, характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода</p> <p>Применяет приемы и способы устного перевода для осуществления межъязыкового и межкультурного посредничества в ситуациях</p> | Практическое задание, составление глоссария |

| № п/п | Наименование раздела дисциплины (модуля) | Компетенция(и) | Индикатор(ы) достижения компетенции | Оценочные средства |
|-------|--|--------------------------------------|--|---|
| | | | <p>межличностного и профессионального общения</p> <p>Сопоставляет культуры стран РОДНОГО и изучаемых языков, выявляет и критически анализирует конкретные проблемы межъязыкового и межкультурного общения и предлагает варианты их решения</p> <p>Демонстрирует уверенное владение языковыми, интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими осуществлять конструктивное взаимодействие между носителями разных культур и языков в различных сферах межличностного и профессионального общения</p> | |
| 10. | Проблемы иммиграции | ПК-2.1 ПК-2.2 ПК-3.1 ПК-3.2 | <p>Применяет приемы и способы письменного перевода с учетом формы, характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода</p> <p>Применяет приемы и способы устного перевода для осуществления межъязыкового и межкультурного посредничества в ситуациях межличностного и профессионального общения</p> <p>Сопоставляет культуры стран РОДНОГО и изучаемых языков, выявляет и критически анализирует конкретные проблемы межъязыкового и межкультурного общения и предлагает варианты их решения</p> <p>Демонстрирует уверенное владение языковыми, интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими осуществлять конструктивное взаимодействие между носителями разных культур и языков в различных сферах межличностного и профессионального общения</p> | Практическое задание, составление глоссария |
| 11. | Гуманитарное сотрудничество | ПК-2.1 ПК-2.2 ПК-3.1 ПК-3.2 | <p>Применяет приемы и способы письменного перевода с учетом формы, характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода</p> <p>Применяет приемы и способы устного перевода для осуществления межъязыкового и межкультурного посредничества в ситуациях межличностного и профессионального общения</p> <p>Сопоставляет культуры стран РОДНОГО и</p> | Практическое задание, составление глоссария |

| № п/п | Наименование раздела дисциплины (модуля) | Компетенция(и) | Индикатор(ы) достижения компетенции | Оценочные средства |
|-------|--|--------------------------------------|--|---|
| | | | <p>изучаемых языков, выявляет и критически анализирует конкретные проблемы межъязыкового и межкультурного общения и предлагает варианты их решения</p> <p>Демонстрирует уверенное владение языковыми, интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими осуществлять конструктивное взаимодействие между носителями разных культур и языков в различных сферах межличностного и профессионального общения</p> | |
| 12. | Развитие современных технологий | ПК-2.1 ПК-2.2 ПК-3.1 ПК-3.2 | <p>Применяет приемы и способы письменного перевода с учетом формы, характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода</p> <p>Применяет приемы и способы устного перевода для осуществления межъязыкового и межкультурного посредничества в ситуациях межличностного и профессионального общения</p> <p>Сопоставляет культуры стран РОДНОГО и изучаемых языков, выявляет и критически анализирует конкретные проблемы межъязыкового и межкультурного общения и предлагает варианты их решения</p> <p>Демонстрирует уверенное владение языковыми, интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими осуществлять конструктивное взаимодействие между носителями разных культур и языков в различных сферах межличностного и профессионального общения</p> | Практическое задание, составление глоссария |
| 13. | Кибербезопасность | ПК-2.1 ПК-2.2 ПК-3.1 ПК-3.2 | <p>Применяет приемы и способы письменного перевода с учетом формы, характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода</p> <p>Применяет приемы и способы устного перевода для осуществления межъязыкового и межкультурного посредничества в ситуациях межличностного и профессионального общения</p> <p>Сопоставляет культуры стран РОДНОГО и изучаемых языков, выявляет и критически анализирует конкретные проблемы межъязыкового и межкультурного общения и предлагает варианты их</p> | Практическое задание, составление глоссария |

| № п/п | Наименование раздела дисциплины (модуля) | Компетенция(и) | Индикатор(ы) достижения компетенции | Оценочные средства |
|-------|--|--------------------------------------|--|---|
| | | | <p>решения</p> <p>Демонстрирует уверенное владение языковыми, интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими осуществлять конструктивное взаимодействие между носителями разных культур и языков в различных сферах межличностного и профессионального общения</p> | |
| 14. | Проблемы современной экономики | ПК-2.1 ПК-2.2 ПК-3.1 ПК-3.2 | <p>Применяет приемы и способы письменного перевода с учетом формы, характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода</p> <p>Применяет приемы и способы устного перевода для осуществления межъязыкового и межкультурного посредничества в ситуациях межличностного и профессионального общения</p> <p>Сопоставляет культуры стран РОДНОГО и изучаемых языков, выявляет и критически анализирует конкретные проблемы межъязыкового и межкультурного общения и предлагает варианты их решения</p> <p>Демонстрирует уверенное владение языковыми, интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими осуществлять конструктивное взаимодействие между носителями разных культур и языков в различных сферах межличностного и профессионального общения</p> | Практическое задание, составление глоссария |
| 15. | Проблемы образования | ПК-2.1 ПК-2.2 ПК-3.1 ПК-3.2 | <p>Применяет приемы и способы письменного перевода с учетом формы, характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода</p> <p>Применяет приемы и способы устного перевода для осуществления межъязыкового и межкультурного посредничества в ситуациях межличностного и профессионального общения</p> <p>Сопоставляет культуры стран РОДНОГО и изучаемых языков, выявляет и критически анализирует конкретные проблемы межъязыкового и межкультурного общения и предлагает варианты их решения</p> <p>Демонстрирует уверенное владение языковыми, интеракционными и</p> | Практическое задание, составление глоссария |

| № п/п | Наименование раздела дисциплины (модуля) | Компетенция(и) | Индикатор(ы) достижения компетенции | Оценочные средства |
|--|--|----------------|---|--------------------|
| | | | контекстными знаниями, позволяющими осуществлять конструктивное взаимодействие между носителями разных культур и языков в различных сферах межличностного и профессионального общения | |
| Промежуточная аттестация форма контроля – зачет, зачет с оценкой, экзамен | | | | КИМ №1 КИМ №2 |

20. Типовые оценочные средства и методические материалы, определяющие процедуры оценивания

20.1. Текущий контроль успеваемости

Контроль успеваемости по дисциплине осуществляется с помощью следующих оценочных средств:

В соответствии с «Положением о текущей аттестации обучающихся по программам высшего образования Воронежского государственного университета» по дисциплине «Практический курс письменного перевода второго иностранного языка» (8 ЗЕТ) проводится 4 текущих аттестаций.

Оценочными средствами текущей аттестации являются задания в рамках практических работ №1 - №4.

Контроль успеваемости по дисциплине в ходе первой текущей аттестации осуществляется с помощью практической работы №1:

Практическое задание 1. Выполните перевод текста.

43 国外籍人士“龙腾海河”过端午

天津6月22日电

(张少宣)天津市第九届市民运动会龙舟比赛暨2023年外商投资企业运动会龙舟比赛22日在天津利顺德码头鸣笛开赛。

来自中国的参赛者及43个国家的外籍人士共480人、40支队伍竞舟海河，上演了一场“速度与激情”的水上盛宴，共吸引2.8万名群众现场观看。

伴随着开幕式鸣笛声响，一支支龙舟如离弦之箭，劈波斩浪，奋勇向前。碧浪翻滚的海河里，不同国籍、不同肤色、不同语言的龙舟选手在激情的呐喊声中同心奋力，振臂划桨。

天津因水而生，因体育而盛。自1988年起，龙舟运动“南舟北移”，天津至今已举办110多次龙舟赛事，总计参赛队伍三千多支，参赛运动员达七万余名，让天津成为中国北方龙舟运动的一面旗帜。

延续举办35年的海河国际龙舟节目前是国家级体育旅游精品赛事，也是全国精品赛事中唯一入选的龙舟项目。

2022年，天津首届外商投资企业运动会龙舟比赛吸引了27支外企队伍、30多个国家的运动员参加，效果和影响力在全国三百多场龙舟赛事中排名第一。

在今年的比赛中，96名外籍选手来自美国、英国、法国、德国、西班牙、阿根廷、新西兰、澳大利亚、日本等43个国家。涵盖了包括空客、大众等世界五百强驻津企业，外籍人士们在欢乐中迎接逐浪竞渡的挑战，更切身感受中国的传统文化，体验中华文明的无穷魅力。

“我来自空客公司龙舟队，去年就参加了比赛。今年本该休假，然后调任加拿大。但为了参加海河龙舟赛，我推迟了回国时间。要在天津划完龙舟、吃完粽子再回老家。”刚刚结束比赛的法国人伊沙木兴奋地说。

Практическое задание №2. Выполните перевод текста

女性官员比例低、就业状况不理想……日本“全球性别差距指数”排名创新低

中新网6月22日电

据日本头条网报道，世界经济论坛(WEF)21日发布了体现世界各国男女平等程度的2023年度“全球性别差距指数”。

日本在146个国家中的综合排名为125位，比去年下降了9位。在政治和经济领域明显落后于其他国家，在发达国家中排在最后一位。另外，这也是自2006年首次发布该榜单以来日本排名最低的一次。

其中，日本排在政治领域第138位(去年位列第139位)，在议员和长官级职位层面，女性所占的比率仍然很低。在体现劳动参与率和工资收入男女差距等方面的经济领域，日本则排在了第123位(去年位列第121位)。此外，在教育领域，日本去年与其他20个国家并列排在首位，但今年因女性高等教育就学率的下降而下滑至第47位。今年综合排名第一位的国家是冰岛，这也是冰岛连续第14年位列榜首。排在第2位和第3位的分别是挪威与芬兰，北欧国家均位列该榜单的前几位。

日本排在了“七国集团”(G7)国家中的最后一位。在其他“七国集团”国家中，德国第6位，英国第15位，加拿大第30位，法国第40位，美国第43位，意大利第79位。

日本官房长官松野博一在21日举行的记者招待会上，就此次排名下降一事表示：“有必要谦虚地接受我国的现状。”

另外，众多日本网民也对此事进行了评论。一位网民表示，“发达国家中排倒数第一。过不了多久，恐怕连自称‘发达国家’都不好意思了。”

也有持保守观点的网民说道，“在日本，自古以来，男性外出工作，女性在家做家务，是很普遍的现象。这种现象一直延续到现在，我觉得大多数女性并没有拒绝。”

Практическое задание №3. Выполните перевод текста.

天一阁里“花式”迎端午：手作品非遗 书香迎亚运

中新网宁波6月22日电(林波

王伊婧)文创糕点“状元糕粽”、艾草制成的花束、传统游戏竞技……6月22日，天一阁以“趣动端午，粽享亚运”为主题，举办游园雅集活动，通过非遗手作市集和传统竞技体验，让游客在风雅古阁里体验千年习俗、感受亚运氛围、共度端午佳节。位于浙江宁波的天一阁，系中国现存最早的私家藏书楼以及亚洲现有最古老的图书馆。

当日，在天一阁东园里摆出了非遗手作市集，供游客现场动手体验。

在“纸此青粽——

书法粽DIY”摊位前，围满了跃跃欲试的体验者。大家在青绿色书法纸上提笔书写端午相关诗句或给亲朋好友的祝福语，然后按步骤折制，就成了一只只玲珑可爱、风雅别致的“书香粽”。

“方兴未艾——

草作花束”摊位前也吸引了不少人。通过自己的设计，游客们用驱邪避疫的艾草制成花束，带回家悬挂，兼具观赏与实用价值。

天一阁最新文创糕点“状元糕粽”是此次市集上的一大亮点。

传统糕点的非遗手艺人现场演示状元糕粽的制作方法，吸引了不少人的围观。

据悉，参加2023年各学段升学考的考生凭准考证可免费领取状元糕粽一个，这是天一阁为学子们送上的“高中状元”的祝福。

当地市民刘成说：“提前了解了天一阁的端午活动，特意带着孩子来体验。这些手作活动将传统习俗与现代工艺相结合，创新传承了非遗文化，很有意义。”

除了端午节当日的非遗市集外，三天小长假期间，游客可以在天一阁里体验“迎亚运”主题的传统竞技游戏。该活动包含7个体验项目：投壶、射箭、蹴鞠、锤丸、踢毽子、跳房子、滚铁环。

“踢毽子、滚铁环这些是我们小时候玩的游戏，没想到在天一阁里找到了童年回忆，也让我的孙辈体验了一回我们那个时代的童年快乐。”当地市民陈莲香如是说。

“杭州亚运会已进入倒计时，为营造浓厚的喜迎亚运氛围，我们充分挖掘馆藏古籍，从中搜寻中国古代传统竞技游戏，再现于天一阁的庭院中。希望让各地游客在趣味体验中感受宁波的‘彬彬有礼’和‘书香共富’。”天一阁博物院副书记郑薇薇如是说。

Практическое задание №4. Выполните перевод текста.

第十三届中俄文化大集开幕 新增中俄民间文化长廊

中新社黑河6月20日电（记者

王琳）20日，跨越一江两国的第十三届中俄文化大集在黑河市开幕。大集为期两个多月，除保留以往的传统项目外，新增了中国民间花灯展、中俄民间文化长廊等新项目。

中国黑河市与俄罗斯布拉戈维申斯克市隔黑龙江相望，被誉为“中俄双子城”。历经十余年发展，中俄文化大集的影响力不断攀升，成为中俄两国国家级、区域性、协作性、机制性和民众性的文化交流品牌项目。

本届大集于6月15日至8月30日在“中俄双子城”同时举办，6月20日在中国黑河市举办开幕式，8月26日在俄罗斯布拉戈维申斯克市举办闭幕式。

开幕仪式现场，来自中俄两国的表演者带来《中国范儿》《一江两国》《世界的黑河》等精彩歌舞节目。自此，“高端互访、文化交流、贸旅融合、招商推介、沿边文旅走廊建设”五大版块、共30项活动将陆续举办。

本届大集包括中俄书画艺术展、跨境电商活动周、俄罗斯商品展等活动，助推中俄文化贸易向集群化与产业化并重发展。同时，还将适时举办畅游界江活动、中俄体育交流活动、龙江之夜篝火晚会等，全面展示中俄多元的文化面貌。

此外，为了深入挖掘黑龙江沿线城市的文旅资源，本届大集还纳入了库木勒节、古伦木沓节、火山圣水节。中俄文化大集以拓展中俄地方合作为主轴，有助于深化中俄双方文化、旅游等领域合作，充分释放中国沿边口岸城市的对外合作潜力。

Описание технологии проведения

Материалы практической работы выдаются обучающимся на электронном или бумажном носителе. Время выполнения задания – 60 мин. Обучающиеся могут пользоваться электронными словарями и Интернетом.

Требования к выполнению заданий (или шкалы и критерии оценивания)

| Критерии оценивания компетенций | Шкала оценок |
|---|--------------|
| Ответ полный или не вполне полный. Правильно выбрана общая стратегия перевода, перевод адекватен оригиналу, студент знает основные модели перевода и переводческие трансформации и умело их использует при выборе варианта. Творчески использует теоретические положения для решения практических зачтено профессиональных задач. Содержание оригинала передано верно, отсутствуют фактические ошибки, информационные лакуны составляют от 15% до 25% текста, прецизионная информация передана верно, допускается округление цифровой информации, допускается применение приема генерализации, текст перевода на русский язык содержит не более 4-5 речевых ошибок, при переводе отсутствуют длинные паузы. | Зачтено |
| Ответ неполный. Общая стратегия перевода выбрана неправильно. Перевод не адекватен оригиналу. Содержание передано неверно, имеются фактические ошибки, искажающие смысл оригинала, информационные лакуны составляют более 40% текста, прецизионная информация передана неверно, русский язык изобилует речевыми ошибками, при переводе делаются длинные паузы. | Не зачтено |

Требования к выполнению заданий (или шкалы и критерии оценивания)

| Критерии оценивания компетенций | Шкала оценок |
|---|--------------|
| Содержание оригинала передано правильно и полностью, интенция автора не искажена, сохранена функциональная перспектива и логические отношения. Русский язык корректен с точки зрения грамматической правильности, лексической сочетаемости стилевой уместности. Допускаются единичные ошибки в пунктуации, орфографии, при условии, что они не искажают смысл текста. Текст отредактирован правильно оформлен | Отлично |
| Содержание оригинала передано, в целом, правильно, интенция автора не искажена, сохранена функциональная перспектива и логические отношения. Язык перевода, в основном, корректен, но содержит ряд ошибок: не более 1-2 смысловых ошибок и 2-3 ошибки иного типа: в лексической сочетаемости, стилевой уместности. Текст отредактирован, но есть погрешности | Хорошо |

| | |
|--|---------------------|
| Содержание оригинала передано не полностью, перевод содержит несколько, но не более 4-5 ошибок, искажающих смысл. Отмечаются отдельные искажения при передаче интенции автора, логических отношений, а также в тема-рематической организации. Русский язык перевода содержит достаточно большое количество ошибок: в лексической сочетаемости, стилевой уместности, орфографии и пунктуации. Перевод плохо отредактирован. | Удовлетворительно |
| Содержание оригинала существенно искажено (более 5 ошибок, искажающих смысл) или содержит ложную информацию (более 1 фактической ошибки) Наблюдаются многочисленные ошибки при передаче интенции автора, логических отношений, тема-рематической организации. Русский язык изобилует ошибками в лексической сочетаемости, стилевыми, орфографическими и пунктуационными ошибками. Перевод не отредактирован. | Неудовлетворительно |

20.2. Промежуточная аттестация

Промежуточная аттестация по дисциплине осуществляется с помощью следующих оценочных средств:

Контрольно-измерительный материал №1

1. Выполните перевод текста статьи китайского новостного агентства, отредактируйте и оформите перевод.

外国友人“花样”闹元宵 “中西合璧”共享中国年

中新网宁波3月2日电(记者 李佳贇 实习生 黄杨子瑜)提笔、蘸墨、俯身，来自也门的Al Asadi深吸一口气，用毛笔挥毫写下了阿拉伯语版的“福”字。拿着这幅墨迹未干的书法作品，Al Asadi笑道：“希望通过中国书法把这份‘中西合璧’的祝福送给所有朋友！”

3月2日，来自俄罗斯、立陶宛、埃塞俄比亚等国家的二十余位国际友人来到浙江省宁波市镇海区庄市街道勤勇村，在写福字、包汤圆、猜灯谜等元宵传统习俗中，“花式”体验了一把喜庆中国年。

和面、调陷、包制……来自立陶宛的魏嘉成首次尝试了包汤圆。因向往中国传统文化，他“漂洋过海”来到宁波大学读书，并给自己取了一个地道的中文名字。求学期间，自称“吃货”的他，将探寻中国各大美食作为一大爱好。

随着开水逐渐煮沸，圆溜溜的汤圆在锅里飘出了浓浓糯米香。“早就听说元宵节要吃汤圆，今天终于有机会体验了一把最正宗的汤圆做法，品味到了中国年的‘甜蜜味道’。”魏嘉成说。

“我喜欢灯笼上中国风的图案，古典、神秘，有独特的魅力。”来自孟加拉国的Al Hasi-buzzaman第一次在中国过元宵，对中国传统文化情有独钟的他，特意在自己亲手制作的灯笼上，装饰了象征“梁祝”的一对蝴蝶。

“孟加拉国也有灯节，也很热闹，不过我们没有灯谜。”提着木制灯笼，Al Hasibuzzaman好奇地在花灯间穿梭破解谜题，感受着全球共通的节日喜悦与一份汉文化特有的风雅。

写对联、猜灯谜、观灯、包汤圆……这些中国味十足的年俗，正慢慢渗透到世界各地。中国年犹如一个缤纷的“万花筒”，在国际友人的眼中绽放出“中西合璧”的独特魅力。

来自俄罗斯的Belikova

Anna告诉记者，近年来，有很多中国商人、游客来到俄罗斯，街头到处可见中国结、对联等“中国元素”，“中国风”也涌现出越来越多的“洋代言人”。

“我就是一名被中国文化‘圈粉’的洋粉丝。”Belikova

Anna表示，她非常着迷中国传统文化，此次亲手制作了中国结，不仅要在朋友圈“秀”一下，也要把这些五颜六色的中国“文化符号”带回给家人、朋友，与世界共享中国年。

Описание технологии проведения

Материалы контрольной работы выдаются обучающимся на электронном или бумажном носителе. Обучающиеся выполняют полный письменный перевод текста. Время выполнения задания – 90 мин. Обучающиеся могут пользоваться электронными словарями, Интернет-источниками и справочной литературой и другими материалами, необходимыми для перевода текста.

Требования к выполнению заданий, шкалы и критерии оценивания

Для оценивания результатов обучения на промежуточной аттестации используются следующие критерии оценивания:

Для оценивания результатов обучения на зачете / экзамене используются следующие показатели:

- 1 .Знание особенностей перевода как вида деятельности, структуры акта перевода, переводческого типа текста, лексико-грамматические и стилистические трудности перевода, основные компьютерные программы, применяемы в практике перевода
- 2 .Умение выбирать переводческую стратегию и обосновывать свой выбор, выполнять поиск информации, необходимой для выполнения перевода анализировать текст оригинала с точки зрения выделения фонетических, лексических, грамматических и социокультурных трудностей перевода, редактировать и оформлять текст перевода
- 3 .Владение методикой предпереводческого анализа текста, основными способами достижения эквивалентности в переводе (переводческие трансформации, приемы), культурой письменной речи на родном языке, навыками оформления текста в компьютерном редакторе.

Содержание экзамена (зачета) по переводу складывается из полного письменного перевода, редактирования и оформления текста. Объем предложенного текста – 600-800 слов.

Требования к выполнению заданий (или шкалы и критерии оценивания)

| Критерии оценивания компетенций | Шкала оценок |
|---|-------------------|
| Содержание оригинала передано правильно и полностью, интенция автора не искажена, сохранена функциональная перспектива и логические отношения. Русский язык корректен с точки зрения грамматической правильности, лексической сочетаемости стилевой уместности. Допускаются единичные ошибки в пунктуации, орфографии, при условии, что они не искажают смысл текста. Текст отредактирован правильно оформлен | Отлично |
| Содержание оригинала передано, в целом, правильно, интенция автора не искажена, сохранена функциональная перспектива и логические отношения. Язык перевода, в основном, корректен, но содержит ряд ошибок: не более 1-2 смысловых ошибок и 2-3 ошибки иного типа: в лексической сочетаемости, стилевой уместности. Текст отредактирован, но есть погрешности | Хорошо |
| Содержание оригинала передано не полностью, перевод содержит несколько, но не более 4-5 ошибок, искажающих смысл. Отмечаются отдельные искажения при передаче интенции автора, логических | Удовлетворительно |

| | |
|--|---------------------|
| отношений, а также в тема-рематической организации. Русский язык перевода содержит достаточно большое количество ошибок: в лексической сочетаемости, стилевой уместности, орфографии и пунктуации. Перевод плохо отредактирован. | |
| Содержание оригинала существенно искажено (более 5 ошибок, искажающих смысл) или содержит ложную информацию (более 1 фактической ошибки) Наблюдаются многочисленные ошибки при передаче интенции автора, логических отношений, тема-рематической организации. Русский язык изобилует ошибками в лексической сочетаемости, стилевыми, орфографическими и пунктуационными ошибками. Перевод не отредактирован. | Неудовлетворительно |

Контрольно-измерительный материал №2

1. Выполните перевод текста для русскоязычного журнального онлайн-издания, отредактируйте и оформите перевод.

洪金宝：虽然我败给了李小龙，但谢谢他成就了我们的洪家班

差不多是50多年前。那时候洪金宝才19、20岁。虽然年轻，但凭着过人的身手和灵活的头脑，已经做了武术指导。有一天，他遇到李小龙来探班。李小龙当时受嘉禾邀请回港，但还未开片，所以洪金宝也只是听说过他一些事迹。两人初见面，洪胖没话找话就问小龙哥：“你叫李小龙？听讲你的脚很快？”李小龙误会洪金宝意思，立即就说：“怎样，你是不是想试试？”本来洪胖就只是随口问问，结果李小龙当众这话一出，不打下不了台，碍于面子，洪金宝只好硬着头皮应战。

故事是洪金宝亲口说的，近年他很喜欢说这件陈年旧事，看过他在香港、大陆、外国的三个访问，都有提到。故事的结局很简单，洪金宝说：“我刚起脚，李小龙的脚已经到了我的面前……”

只这么一回合，让年轻气傲的洪金宝佩服不已。

武夫比武，一般的后果都是结仇，李洪两位功夫奇才没那么世俗不化，两人因武而结缘，成为朋友。后来，李小龙告诉洪胖他想拍《死亡游戏》，还会为洪金宝预留一个好角色，洪金宝当即表示一定合作。结果他等了一年也没后文，而待到李小龙开拍《龙争虎斗》，洪金宝已经到了泰国拍戏。李小龙就打电话找到洪金宝说想和他在片头过两招，洪金宝自然是赶回了香港。

《龙争虎斗》洪金宝被李小龙摔在地下。李小龙和洪金宝的相遇有着注定的地方。但要成为好友，就不是容易的事了。靠的是英雄识英雄的缘分。

可惜天妒英才，《龙争虎斗》公映前1个月，李小龙突然去世。香港功夫电影从此失去一条巨龙。

那几年，李小龙已经有了一些固定的武师，可以假想，假如李小龙没死的话，或许会出现一个“李家班”。

可现实终归是现实。

李小龙去世后，跟李小龙的武师并未就此变得一盘散沙，他们投奔了洪金宝。

说到底，洪金宝毕竟也是他们的带头大哥。

董玮曾经说过：“我们一班人跟着李小龙当武师，之后，便轮到洪金宝当武术指导。洪金宝跟林正英关系极好，他俩跟李小龙很合得来……”

这批曾在李小龙身边耳濡目染，对功夫片的理解已经领先他人的武师回归洪胖身边，也就为洪金宝的崛起打下了一个坚实基础，也就成了洪家班。

随后几年，洪金宝迅速成长。在嘉禾等公司的支持下，他带众兄弟拍了《三德和尚与舂米六》、《赞先生与找钱华》、《肥龙过江》一些功夫片，是既赢口碑又赢票房。

历史就这样，总会推一些人出来承担重任。

自小有大哥风范的洪金宝此时雄心万丈，开始正式组自己的班底准备做一番宏图霸业，而那些伴随在洪金宝左右兄弟武师——

林正英、陈会毅、陈龙、元彪、元武等等——

也就顺理成章进入了他的“洪家班”，跟随他冲锋陷阵开疆辟土。

Описание технологии проведения

Материалы практической работы выдаются обучающимся на электронном или бумажном носителе. Время выполнения задания – 90 мин. Обучающиеся могут пользоваться электронными словарями и Интернетом.

Требования к выполнению заданий (или шкалы и критерии оценивания)

| Критерии оценивания компетенций | Шкала оценок |
|---|---------------------|
| Содержание оригинала передано правильно и полностью, интенция автора не искажена, сохранена функциональная перспектива и логические отношения. Русский язык корректен с точки зрения грамматической правильности, лексической сочетаемости стилевой уместности. Допускаются единичные ошибки в пунктуации, орфографии, при условии, что они не искажают смысл текста. Текст отредактирован правильно оформлен | Отлично |
| Содержание оригинала передано, в целом, правильно, интенция автора не искажена, сохранена функциональная перспектива и логические отношения. Язык перевода, в основном, корректен, но содержит ряд ошибок: не более 1-2 смысловых ошибок и 2-3 ошибки иного типа: в лексической сочетаемости, стилевой уместности. Текст отредактирован, но есть погрешности | Хорошо |
| Содержание оригинала передано не полностью, перевод содержит несколько, но не более 4-5 ошибок, искажающих смысл. Отмечаются отдельные искажения при передаче интенции автора, логических отношений, а также в тема-рема-тической организации. Русский язык перевода содержит достаточно большое количество ошибок: в лексической сочетаемости, стилевой уместности, орфографии и пунктуации. Перевод плохо отредактирован. | Удовлетворительно |
| Содержание оригинала существенно искажено (более 5 ошибок, искажающих смысл) или содержит ложную информацию (более 1 фактической ошибки) Наблюдаются многочисленные ошибки при передаче интенции автора, логических отношений, тема-рема-тической организации. Русский язык изобилует ошибками в лексической сочетаемости, стилевыми, орфографическими и пунктуационными ошибками. Перевод не отредактирован. | Неудовлетворительно |

ЛИСТ СОГЛАСОВАНИЙ*

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Направление/специальность _____
код и наименование направления/специальности

Дисциплина _____
код и наименование дисциплины

Профиль подготовки/специализация _____
в соответствии с Учебным планом

Форма обучения _____

Учебный год _____

Ответственный исполнитель

_____ *должность, подразделение*

_____ *подпись*

_____ *расшифровка подписи*

___ . ___ 20__

СОГЛАСОВАНО

Куратор ООП

по направлению/специальности

_____ *подпись*

_____ *расшифровка подписи*

___ . ___ 20__

Начальник отдела обслуживания ЗНБ

_____ *подпись*

_____ *расшифровка подписи*

___ . ___ 20__

Программа рекомендована НМС _____

наименование факультета, структурного подразделения

протокол № _____ от ___ . ___ . 20__ г.

ЛИСТ ИЗМЕНЕНИЙ†

РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Направление/специальность _____

код и наименование направления/специальности

Дисциплина _____

код и наименование дисциплины

Профиль подготовки/специализация _____

в соответствии с Учебным планом

Форма обучения _____

Учебный год _____

В связи (на основании) _____
изложить п. __ РПД в следующей редакции:

=====

Ответственный исполнитель

должность, подразделение

подпись

расшифровка подписи

___ . ___ 20__

СОГЛАСОВАНО

Куратор ООП

по направлению/специальности

подпись

расшифровка подписи

___ . ___ 20__

Начальник отдела обслуживания ЗНБ

подпись

расшифровка подписи

___ . ___ 20__

=====

Изменения РПД рекомендованы НМС _____

наименование факультета, структурного подразделения

протокол № _____ от ___ . ___ 20__ г.

† При наличии **РАЗМЕЩАЕТСЯ** на образовательном портале «Электронный университет ВГУ»